

التأثير المتبادل بين اللغة التركية واللغة العربية*

Musa Yıldız**

الملخص: هذا البحث يتحدث عن التأثير المتبادل بين اللغة التركية واللغة العربية وعن التاريخ المشترك بين الأتراك والعرب وتأثير اللغة العربية في اللغة التركية. في نهاية هذا البحث تمت إضافة الكلمات التركية التي أصلها عربية الموجودة في سلسلة "تعليم اللغة التركية للأجانب" التي تم تأليفها من قبل مركز تعليم اللغة التركية لجامعة غازي. الكلمات المفتاح: اللغة التركية، اللغة العربية، الأتراك، العرب، التأثير المتبادل.

Türkçe ile Arapça Arasındaki Karşılıklı Etkileşim

Özet: Bu çalışmada, Türkçe ile Arapçanın karşılıklı etkileşimi, Türklerle Arapların ortak tarihi ve Arapçanın Türkçe üzerindeki etkisi incelenecektir. Çalışmanın sonunda, Gazi Üniversitesi, TÖMER'de okutulan *Yabancılar İçin Türkçe* adlı seride yer alan Arapça adlı kelimeler örnek olarak alfabetik olarak sıralanmıştır.

Anahtar Kelimeler: Türkçe, Arapça, Türkler, Araplar, karşılıklı etkileşim.

Reciprocal Interaction Between Arabic and Turkish

Abstract: In this work; the reciprocal interaction between Turkish and Arabic, the common history of Turks and Arabs and also the influence of Arabic on Turkish will be worked. At the end of the study; the list of the words whose origin are Arabic in the book series of The Turkish for Foreigners that is read in Gazi University TÖMER (Turkish Teaching Center) is given.

Keywords: Turkish, Arabic, Turks, Arabs, Reciprocal Interaction.

* Bu çalışma, 25-27 Nisan 2005 tarihleri arasında Şam/Suriye'de Şam Üniversitesi tarafından düzenlenen, *Bilâdu's-Şâm ve Türkiye/Alâkât Civâr ve Menâbi' Hadâriyye Muştereke (Bilâdu's-Şâm ve Türkiye/Komşuluk İlişkileri ve Ortak Medeniyetin Kaynakları)* Uluslar arası Sempozyumunda sunulan bildirin makaleye dönüştürülmüş hâlidir.

** Doç. Dr., Gazi. Üniversitesi, Gazi Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü (ymusa@gazi.edu.tr).

TÜRKÇE İLE ARAPÇA ARASINDAKİ KARŞILIKLI ETKİLEŞİM

أرغب في هذا البحث أن أقدم المعلومات عن "التأثير المتبادل بين اللغة التركية واللغة العربية". ولكنني أودّ أن أعرض أولاً معلومات موجزة عن التاريخ المشترك بين الأتراك والعرب وتأثير اللغة العربية في اللغة التركية.

يرجع أول اتصال بين العرب المسلمين والأتراك إلى ما بعد القضاء على الدولة الساسانية في معركة القادسية ونهاوند سنة 641 م، ولاسيما بعد أن أصبحت الحدود الإيرانية مفتوحة أمام العرب المسلمين، الذين ما لبثوا أن فتحوا إيران وأصبحوا على شواطئ بحر "جیحون" وذلك في الوقت الذي كانت القوات الإسلامية تلاحق الإمبراطور الساساني الأخير¹. وعلى شواطئ هذا النهر واجه العرب المسلمون الأتراك. فإن المواجهة بين المسلمين وبين الأتراك لم تتعدّ بعض الحركات والمناوشات على الحدود حتى بداية القرن الثامن، حيث نظّم ولاة بني أمية وقوادهم (ابتداء من عبید الله بن زياد وإلى معاوية على خراسان حتى قتيبة بن مسلم) سلسلة من الهجمات على تجمّعات الأتراك في ما وراء النهر. وقد تمكّنوا فيها من تحقيق عدد من الانتصارات عليهم.

غير أن هذه العمليات الحربية بين القوات العربية الإسلامية وبين الأتراك والتي استمرت أكثر من نصف قرن، لم تبلغ وضع حرب شام لة بين الطرفين كمعركتي "اليرموك" و"القادسية". ذلك لأن الأتراك بدأوا بالدخول في الدين الجديد منذ أول معركة، غير أن دخولهم في الإسلام لم يكن في مرحلة واحدة، بل تحقّق على شكل مراحل استمرّت سنوات طويلة. والحقيقة أن الإسلام لم يجد صعوبة في الانتشار بين الأتراك، لأن هناك جوانب كثيرة للدين الإسلامي تنسجم مع المعتقدات الدينية القديمة للأتراك، إذ كانوا ومنذ زمن بعيد يؤمنون بالتوحيد وبالآخرة وبخلود الروح ويقدمون القرابين لله، كما أن المبادئ الأخلاقية التي أقرّها الإسلام تنسجم مع مفهوم الشجاعة التركية. وكان الجهد يعزّز مفهوم الفتوحات عند الأتراك، فأصبحوا بعد فترة وجيزة إلى جانب العرب المسلمين يحملون راية الإسلام في أواسط آسيا ويدعون بني ج لدتهم إلى الدين الخفيف وأسّسوا دولا إسلامية منها: الدولة القرّة خانية (840-1212) والدولة الغزنوية (963-1186) والدولة السلجوقية (1092-1307) والدولة الخوارزمية

(1097-1231) والدولة المملوكية (1250-1517) والدولة العثمانية (1299-1922).

كان انتشار الإسلام بين الأتراك فاتحة عهدٍ جديدٍ في حياتهم الثقافية والاجتماعية، وقد تأثروا تأثراً كبيراً بالثقافة العربية الإسلامية حتى أخذوا يتعدون شيئاً فشيئاً عن ثقافتهم القومية. وكان لتبنيهم الحروف العربية في كتابة اللغة التركية أبرز الأثر في انتقال الكثير من الألفاظ العربية والفارسية وخاصة تلك المتعلقة بالعلوم الإسلامية إلى اللغة التركية. وقد بلغ بهم الحد إلى أنهم كانوا يقوّمون جودة الكتابة في النصوص بما تتضمن هذه النصوص من مفردات أو تراكيب عربية من القرن العاشر حتى بداية القرن العشرين، أي ما يقارب ألف سنة. وقد ظلّت هذه الحروف متداولة عندهم إلى جانب الحروف الأويغورية مدة من الزمن، إلا أن الأويغورية لم تتمكّن من أن تستمرّ أمام الحروف العربية التي ما لبثت أن حلّت محلها وأصبحت الحروف العامة للأتراك في نفس الوقت. وإن الأتراك استعملوا "الأبجدية الأورخونية" قبل الحروف الأويغورية التي كانت معروفة لدى دولة الأتراك الأزرقّة (كوك تورك) حيث استعملوها في كتابة المسلات الأورخونية، وكانت تتألف من 38 حرفاً وتُكتب من فوق إلى الأسفل ومن اليمين إلى اليسار² وقد استعمل الأتراك هذه الأبجدية الأويغورية من القرن السادس ق. م. وحتى القرن السادس الميلادي حيث حلّت محلها الأبجدية الأويغورية المؤلفة من 14 حرفاً، والمكتوبة بأسلوب الكتابة الأورخونية أيضاً، وهي مقتبسة من الأبجدية "السريانية-النسطورية" التي انتقلت إلى الأتراك بواسطة الرهبان النساطرة³.

إنّ تبني الأتراك الحروف العربية رافق هذخول المفردات والتراكيب اللغوية العربية والفارسية إلى اللغة التركية. وكان قسمٌ من هذه المفردات عبارةً عن مصطلحات وتعابير وألفاظ متعلقة بالعلوم الإسلامية التي اقتضت الضرورة معرفتها من قبل الأتراك بعد قبولهم الإسلام ديناً لهم. أما القسم الأكبر من الألفاظ العربية والفارسية الدخيلة إلى اللغة التركية فهي تلك الألفاظ التي تبنتها الطبقة العليا المثقفة وكانت بعض مرادفاتاً موجودة في اللغة التركية. وأدّت إلى تكوين "لغة كتابة خاصة" تميّزت بابتعادها شيئاً فشيئاً عن لغة العوام، وأدّت بالتالي إلى ولادة اللغة العثمانية⁴ التي تتكوّن من اللغات التركية والعربية والفارسية.

TÜRKÇE İLE ARAPÇA ARASINDAKİ KARŞILIKLI ETKİLEŞİM

وقد أضاف الأتراك إلى الأبجدية العربية ذات الـ 28 حرفاً، الحروف الفارسية الأربعة: الباء (پ) والجيم (چ) والزاي (ز) والكاف (گ) والحرفين التركيين: الكاف نوبي (الكاف الصماء) والهاء الرسمية (هه) ليكون عدد حروف الأبجدية التركية ذات الجذور العربية مؤلفة من 34 حرفاً، وهي الأبجدية التي أُطلق عليها فيما بعد الأبجدية العثمانية⁵. وعندما بدأ عهد التنظيمات (1830-1877) الذي كان يستهدف إلحاق الدولة العثمانية -من الناحية التنظيمية والقانونية على الأقل- بركب الحضارة الأوروبية، نشأ أدب التنظيمات (1865-1895) الذي بدأ وكأنه يستلهم الأدب الأوروبي الغربي في النتاجات الأدبية الجديدة التي تولت نشرها جريدة "ترجمان أحوال" لصاحبها "شناسي أفندي" بالتعاون مع مجموعة من المثقفين الأتراك المتأثرين بالأدب الأوروبي. وفي فترة الانقلاب العثماني بعد عام 1908 قد شهدت دخول الاصطلاحات الاجتماعية والفلسفية إلى اللغة التركية، إلا أن الجيل العثماني الجديد، الذي لم يكن يُتقن اللغة العربية، بدأ باستعمال الألفاظ الفرنسية التي لا يوجد ما يُقابلها في العربية والتركية. فأضحت الحاجة شديدة إلى إعداد معجم تركي يضم الألفاظ العثمانية المتداولة في عالم الثقافة والأدب، فقام الشاعر المعروف "معلم ناجي" بتأليف معجمه ناجي لغتي الذي كانت حصة الألفاظ العربية فيه خمسة آلاف كلمة من مجموع 18000 كلمة يتضمنها المعجم المذكور. وكان الباحث والمؤرخ التركي "شمس الدين سامي" قد طبع في عام 1900 معجمه الذائع الصيت قاموس تركي بعد أن جمع فيه 31 ألف كلمة، من بينها 13 ألف لفظة عربية. كما وجدنا في معجم مكمل عثمانلي لغتي الذي ألفه علي نظيما ورشاد فائق عام 1901، 15 ألف لفظة عربية من مجموع 25 ألف كلمة تضمنها المعجم المذكور.

وإذا كانت هذه المعاجم العثمانية تؤكد بوضوح مدى تأثير اللغة العربية في اللغة التركية بحيث استطاعت حرق القاعدة المعروفة بسيادة لغة الأقوام السائدة سياسياً، لأن الألفاظ العربية كانت تؤلف حوالي 30 بالمائة من مجموع الألفاظ المتداولة في اللغة العثمانية. وعلى رغم قيام الأتراك باستبدال الأبجدية العربية المستعملة في كتاباتهم حتى عام 1928 بالأبجدية اللاتينية، حيث إننا وجدنا في المعجم العثماني التركي الكبير

الذي ألفه "مصطفى نهاد أوزون" عام 1952، ان هناك حوالي ثمانية عشر ألف لفظة عربية من مجموع أربعين ألف كلمة يتضمنها المعجم المذكور . كما بلغ مجموع الألفاظ العربية في المعجم العثماني- التركي لفريد دوهللي أوغلو المطبوع عام 1970 حوالي عشرين ألف لفظة من مجموع الخمسين ألف لفظة العثمانية التي تناوها القاموس المذكور، بينما لاتقل نسبة الألفاظ العربية المدرجة في الطبعة السادسة من المعجم التركي- التركي المطبوع عام 1974 عن 20 بالمائة من الكلمات المدرجة فيه. ولكن هذه النسبة بدأت تقلّ بعد الثمانينات حتى وصلت في الطبعة الأخيرة للمعجم التركي- التركي الصادر عن مجمع اللغة التركية (Türk Dil Kurumu) عام 1988 إلى حوالي 13 بالمائة من مجموع الألفاظ التي تتضمنها نتيجة قيام لغة الإعلام التركي باستعمال الألفاظ الأجنبية، ولاسيما الإنجليزية منها بدلا عن العربية⁶.

إن لكل لغة من لغات البشر نسقا معينا في تر تيب الكلام يلتزمه الكتاب فيما يكتبونه والمتكلمون في أحاديثهم . وبالتالي للتركية نسق معين وللعربية نسق معين خاص بها. ونتمي اللغة التركية إلى مجموعة لغات الأورال-ألتي وأنما من اللغات الالتصاقية من ناحية البناء . إذ أن صياغة الكلمة فيها تتم بإضافة لواحق خاصة إلى جذر الفعل أو الاسم. وهذا الجذر يبقى ثابتا دون تغيير، وجدير بالإشارة أن اللغة التركية تُكتب كما تُلفظ وتُلفظ كما تُكتب وأما اللغة العربية من اللغات الحامية- السامية ومن اللغات المتصرفة من ناحية البناء.

أما الحروف المستعملة في كتابة اللغة التركية فهي ذات أصل لاتيني تم تبنيها في سنة 1928 لتحل محل الحروف العربية. تتكوّن الحروف التركية من تسعة وعشرين حرفاً ومنها واحد وعشرون حرفا صحيحا أو حرفا صامتا وثمانية حروف معتلة أو حروف صوتية ومقابل هذا يوجد في اللغة العربية ثمانية وعشرون حرفا وكل هذه الحروف حروف صامتا وتصوّتها الحركات أو الأشكال. وأما في اللغة العربية يوجد بعض الحروف مثل الاء والحاء والحاء والذال والضاد والظاء والعين لا توجد في اللغة التركية وأيضا يوجد في اللغة التركية بعض الحروف مثل /ç /g /ı /ö /j /p /ü التي لا توجد في اللغة العربية.

TÜRKÇE İLE ARAPÇA ARASINDAKİ KARŞILIKLI ETKİLEŞİM

لقد اخ تراث لي مصدرا أساسيا لهذا البحث "سلسلة اللغة التركية للأجانب"⁷ لمكوّنة من جزأين. نتابع هذا السلسلة في مركز تعليم اللغة التركية بجامعة غازي التي أعمل فيها. وقد رصدت في الجزأين للكتاب المقرر 687 كلمة أصلها عربي. وإن مجموع الكلمات الموجودة في هذين الجزأين 5000 كلمة تقريبا وهذا يدلّ على أن 14 في المائة من الكلمات الموجودة في هذين الجزأين من اللغة العربية وقد أحصيتُ هذه الكلمات في نهاية هذا البحث في قائمة حسب الترتيب الأبجدي العربي وأشرت إلى معاني الكلمات التي تُستعمل بمعان مختلفة في اللغة التركية أيضا وظللتُ الكلمات العربية التي تغيرت دلالتها في اللغة التركية ومن الممكن أن نصنّف الكلمات العربية الموجودة في هذين الجزأين من "سلسلة اللغة التركية للأجانب" إلى قسمين أساسيين هي:

1- ما لم يتغير لفظها ولا معناها مثل كلمة مرحبا، خبر، كتاب، دفتر، قلم،

لطفًا، فحجان، طبق، حرف، مهندس، تمام، جامع، درس، إنسان، بقال.

2- بما تغير معناها دون لفظها مثل كلمة آدم بمعنى رجل، دائرة بمعنى شقة،

صحة بمعنى تحدّث، فقرة بمعنى نكتة، حيران بمعنى مفتون، مساعدة بمعنى إذن، شرقي بمعنى أغنية، صنف بمعنى صف، مِلّية بمعنى جنسية، مسافر بمعنى ضيف، حظّ بمعنى تلذّد، حُجرة بمعنى خلية، إشغال بمعنى احتلال، مُركّب بمعنى جبر، ساكن بمعنى هادئ⁸.

أول من أشار إلى التأثير المتبادل بين اللغة العثمانية التركية واللغة العربية هو الشاعر

العراقي معروف الرصافي (1875-1945) وهو غني عن التعريف وقد عاش في استانبول سنوات طويلة⁹ وأصبح نائبا في مجلس المبعوثان العثماني وبالتالي كان يجيد اللغة التركية إجادة تامة. إن الرصافي كان لا يعارض تعريب الكلمات الأجنبية بل يدعو إليه، إلا أنه كان يعارض أشد الاعتراض استعمال الكتاب العرب الألفاظ التي استخدمت من قبل العثمانيين ولا سيما تلك التي لا تتماشى مع القواعد العربية. فألّف كتابا سماه دفع المحنة في ارتضاخ اللكنة حاول فيه تنبيه أبناء قومه إلى ذلك وقد طبعه في استانبول بمطبعة "صدائي ملت" سنة 1331 هـ على نفقة إدارة مجلة "لسان العرب" التي كان يصدرها في استانبول أحمد عزّت الأعظمي.

إن الرصافي جمع في كتابه المذكور 411 كلمة عربية مستعملة في اللغة التركية
وقسمها إلى خمسة أقسام وهي:

- 1 ما لم يغيروا لفظه ولا معناه،
- 2 ما غيروا لفظه ومعناه،
- 3 ما غيروا لفظه دون معناه،
- 4 ما غيروا معناه دون لفظه
- 5 ما وضعوه من عند أنفسهم قياسا على القواعد العربية وليس هو من كلام العرب.

وهو يقول في تمهيد كتابه¹⁰ "ولعمري أن الترك لو تيسر لهم تجريح لغتهم عما سوى التركية لخدموا اللغة العربية بذلك خدمة جلييلة يجب لهم بها الشكر على العرب فإننا نرى العرب اليوم حتى كُتِّبَهم يرتضخون اللكنة وينطقون بالهجنة في كلامهم وفي كتاباتهم، ولم يأتهم ذلك الا من استعمال الترك كثيرا من الكلمات العربية في اللسان العثماني استعمالا غير منطبق على اللهجة العربية ويستعملون كثيرا منها أيضا بغير معانيها في لسان العرب . ولا شك أن الترك لكثرة اختلاطهم بالعرب قد أنثروا في لسانهم تأثيرا عمّت به العجمة فشملت منهم الخاصة والعامة . وليس ذلك بعجيب فإن العرب يسمعون في كل يوم كلامهم ويقرأون كتبهم وجرائدهم فيأخذون الكلمات العربية من لسانهم ويستعملونها من حيث لا يشعرون في المعاني التي يعينها الترك منها."

ومعظم أسماء الأولاد والبنات في اللغة التركية أسماء عربية مازالت مستعملة في اللغة التركية الحديثة مثل عبدالله، مراد، علي، أحمد، عباس، ليلي، عائشة، فاطمة، زهراء، عذراء وما شابه ذلك.

ويوجد أيضا في هذا الكتاب الكلمات التركية التي تُستعمل حاليا في لهجة سوريا الشقيقة بنفس المعنى . واضرب لكم مثلا كلمة أودة (غرفة)، بشكير (منشفة)، باطة (فأس)، جوزلك (نظارة)، دوغري (مباشرة)، طبنجة (مسدس)، طاووق (دجاج)، عيران (لبن رائب)، قراكون (مخفر)، يابراق (ورق). وبالإضافة إلى هذه الكلمات التركية دخلت لاحقة -جي - التي تشتق بها أسماء المهن إلى اللهجة السورية مثل أُوْنَطْجِي، بُندُقجِي،

TÜRKÇE İLE ARAPÇA ARASINDAKİ KARŞILIKLI ETKİLEŞİM

خُلُوبنجي، خُضارجي، شربتجي، كهريجي، مشكلجي، مصلحجي، مدفعجي، محملجي .
لقد دخل مثل هذه الكلمات إلى اللهجة السورية من خلال حياتنا المشتركة طوال أربعة
قرون مع الشعب الذين عاشوا في منطقة بلاد الشام ومازالت هذه الكلمات تحتفظ
بمكانتها في الثقافة المحلية.

وغير ذلك تولت اللغة التركية دور الوساطة بانتقال كلمات من مختلف اللغات إلى
العربية. وقد دخلت عبارات فرنسية وفارسية كثيرة إلى العربية عن طريق التركية . وجرت
على بعض هذه الكلمات تغييرات صوتية ومعنوية ولهذا السبب يمكننا أن نتناول هذه
الكلمات أيضا في إطار الكلمات الدخيلة من التركية إلى العربية¹¹.

ويوجد أيضا تعبيرات وأمثال مشابهة تستعمل في نفس السياق مثل الجار قبل
الدار (Ev alma komşu al)، حماتك تحبك (Kaynanan seni seviyor)، عذرک أكبر
من ذنبك (Özrün kabahatinden büyük)، ذنبك على جنبك (Günahın boynuna)،
تمخض الجبل فولد فأراً (Dağ fare doğurdu)، من الحبة يعمل قبة (Habbeyi kubbe)
(yapmak)، جاء من البرية وأخذ الأولة (Dağdan gelen bağdakini kovdu)،
خطيئته/ذنبه في رقبتنا جميعا (Günahı hepimizin boynuna)، دخل من أذن وخرج من
أخرى (Bir dediği Bir kulaktan girdi, öbür kulaktan çıktı)، كلمته لا تصير اثنتين (Bir dediği
iki olmaz)، طلع الشعر على لساني (Dilimde tüy bitti).

ومن جانب آخر، كتب زميلنا من جامعة غازي بأنقرة د . جهان آر آقچاي

(Cihaner Akçay) مقالة عن الكلمات التركية الموجودة في روايات الأديب السوري
المشهور حنا مينة (1924-) . وقد عدّ في بحثه 325 كلمة تركية أو ذات أصل
أجنبي ولكنها دخلت إلى اللهجة السورية عن طريق اللغة التركية و 31 مصطلحا تركيا
في 22 رواية لحنا مينة¹².

وأخيرا ليس آخرا يوجد تفاعل قوي أو تأثير متبادل بين اللغة التركية واللغة العربية
لأسباب تاريخية ودينية واجتماعية . وخلاصة القول إن اللغة التركية تأثرت كثيرا باللغة
العربية الفصحى وقد انعكست هذه الآثار الإيجابية على متعلمي اللغة التركية للعرب .
لأن الطلاب العرب يبدؤون تعلم اللغة التركية وعندهم رصيد كبير من الكلمات التركية

ذات الأصل العربي . ومن جانب آخر يوجد كثير من الكلمات التركية في اللهجات المحلية بالبلاد العربية. وهذا الاختلاط والتفاعل يدلان على أن الأتراك والعرب روحان في جسد واحد.

-
- ¹ لمزيد من التفاصيل حول أول اتصال للعرب بالأتراك أنظر : أبو جعفر محمد بن جرير الطبري، تاريخ الطبري: تاريخ الأمم والملوك، المجلد السادس، ص 167؛ المجلد الثامن ص 267.
- ² كارل بروكلمان: الامبراطورية الإسلامية وانحلالها (ترجمة نبيه فارس ومنير البلعكي)، بيروت 1956، ص 277.
- ³ محمد فؤاد كوبريلي: تركيا تاريخي، استانبول 1924، ص 45.
- ⁴ فاضل بيات : "الرصافي : اعتراضات على استخدام العثمانيين للمفردات العربية"، مجلة البيان، المجلد الاول، العدد الرابع، حريف 1998، ص . 25-27؛ نفس المؤلف : دراسات في تاريخ العرب في العهد العثماني (رؤية جديدة في ضوء الوثائق والمصادر العثمانية)، دار المدار الإسلامي، لبنان 2003 ولمزيد من المعلومات حول العلاقات التركية- العربية أنظر : فاروق عمر فوزي، ذلتك والخلافة العباسية : نظرة جديدة إلى العصر العباسي الثاني "، عالم الفكر، عدد 6، الأردن 1972، ص 104-107؛ جلال عبد الله معوض، صناعة القرار في تركيا والعلاقات العربية التركية ، بيروت 1988؛ حقي دورسون، "التطور التاريخي للعلاقات التركية العربية"، دراسات في الأدب والتاريخ التركي المصري (ترجمة: صالح سعداوي)، القاهرة 1989، ص 37-59؛ العلاقات العربية- التركية، جامعة الدول العربية، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، معهد البحوث والدراسات العربية، الجزء الأول 1991، الجزء الثاني 1993؛ فيليب روبنس، تركيا والشرق الأوسط (ترجمة: ميخائيل نجم خوري)، قبرص 1993؛ العلاقات العربية التركية : حوار مستقبلي، بحوث ومناقشات الندوة الفكرية التي نظمها مركز دراسات الوحدة العربية، بيروت 1995؛ سيار الجميل، العرب والأتراك: الانبعاث والتحديث، بيروت 1997؛ ابراهيم الداوقوي : صورة العرب لدى الأتراك ، مركز دراسات الوحدة العربية، بيروت 1998؛ نفس المؤلف: صورة الأتراك لدى العرب، مركز دراسات الوحدة العربية، بيروت 2001؛ ولمزيد من المعلومات حول العلاقات بين تركيا وسوريا انظر : يوسف ابراهيم الجهماوي وسالار أوسي، تركيا وسوريا، دار حوران، دمشق 1999.
- ⁵ ابراهيم الداوقوي : "التأثير المتبادل بين اللغتين العربية والتركية في العهد العثماني"، الحياة الاجتماعية في الولايات العربية في العهد العثماني، ج2، تونس 1988، ج1، ص 343.
- ⁶ ابراهيم الداوقوي: صورة العرب لدى الأتراك، مركز دراسات الوحدة العربية، بيروت 1998، ص 17-22.

TÜRKÇE İLE ARAPÇA ARASINDAKİ KARŞILIKLI ETKİLEŞİM

- ⁷ *Yabancılar İçin Türkçe*, Gazi Üniversitesi, Türkçe Öğretim, Araştırma ve Uygulama Merkezi (TÖMER), I-II, Ankara 2002.
- ⁸ لمزيد من المعلومات حول الكلمات العربية الدخيلة في اللغة التركية أنظر : معروف الرصافي: دفع المحجّة في ارتضاع اللكنة ، مطبوعات لسان العرب، استانبول 1331، ص 25-88؛ Ahmet Ateş, "Arapça Yazı Dilinde Türkçe ؛88-25، ص 1331، Kelimeler Üzerine Bir Deneme II", *Türk Kültürü Araştırmaları*, Yıl:2, Sayı 1-2, Ankara 1965, s. 5-25; Ahmet Ateş, "Arapça Yazı Dilinde Türkçe Kelimeler Üzerine Bir Deneme I", *Türk Kültürü Araştırmaları*, (Reşit Rahmeti Arat İçin), Ankara 1966, s.26-31; S.مخيمر صالح: "الألفاظ العربية في اللغة التركية"، فصلة من مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق ، مجلد 64، ج 1 ، ص 105-112؛ Emrullah İşler, *Türkçede Anlam Kaymasına Uğrayan Arapça Kelime ve Kelime Grupları*, İstanbul 1997; Emrullah İşler, "Türkçedeki Arapça Alıntı Kelimelerde Farsçanın Etkisi", *V. Uluslar arası Türk Dili Kurultayı Bildirileri*, Ankara 2004, I, 1409-1420.
- ⁹ عن حياة الرصافي في استانبول انظر ماكتبه رفائيل بطي في مجلة لغة العرب، ج3، مجلد 4، سنة 1927، ص 386-387؛ بدوي أحمد طبانة: معروف الرصافي، القاهرة 1947، ص 37-40؛ أحمد مطلوب: الرصافي أرائه اللغوية والنحوية، القاهرة 1970، ص 39-42؛ عبد الرحيم الكتاني، عبد العزيز بغداد: المفيد في تراجم الشعراء والأدباء والعلماء والفقهاء، دار البيضاء 2000/1421، ص 374-375؛ S. Moreh, "Ma'rûf al-Rusâfi", *Encyclopaedia of Islam*, New Edition, Leiden 1954, VI, 614-617.
- ¹⁰ معروف الرصافي، دفع المحجّة في ارتضاع اللكنة، استانبول 1331، ص 7.
- ¹¹ Bedretin Aytaç, *Arap Lehçelerindeki Türkçe Kelimeler*, İstanbul 1994, s.28; Hilde Matta, *Sprachpurismus und das Problem Fremdwörter im Deutschen und Arabischen*, Kairo 1991, s.77.
- ¹² Cihaner Akçay, "Hannâ Mîne'nin Romanlarındaki Türkçe Kelimeler", *Nüsha Şarkiyat Araştırmaları Dergisi*, Yıl:1, Sayı:3, Güz 2001, s.55-70.

الملحق/EK

الكلمات العربية في سلسلة "اللغة التركية للأجانب"

Yabancılar İçin Türkçe Adlı Serideki Arapça Kelimeler

العدد	الكلمة التركية	أصلها في العربية	دلالها في التركية
1.	ACABA	عجبا	يا تُرى
2.	ACAYİP	عجائب	عجيب

MUSA YILDIZ

عجلة	عجلة	ACELE	3.
رجل	أدم	ADAM	4.
عادة	عادة	ÂDET	5.
كان/كاد	عادتا	ÂDETA	6.
عفو/مساخنة	عفو	AF	7.
أخلاق	أخلاق	AHLAK	8.
خشب	أخشاب	AHŞAP	9.
عائلة	عائلة	AİLE	10.
متعلق/خاص	عائد	AİT	11.
عقل	عقل	AKIL	12.
قريب	أقرباء	AKRABA	13.
عكس/صدى	عكس	AKS	14.
عكسي	عكسي	AKSİ	15.
علاقة	علاقة	ALÂKA	16.
عالم	عالم	ÂLEM	17.
آلة	آلة	ALET	18.
عليه/ضده	عليه	ALEYH	19.
ألقباء	ألقباء	ALFABE	20.
عالم	عالم	ÂLİM	21.
الكحول	الكحول	ALKOL	22.
الله	الله	ALLAH	23.
لكن	أما	AMA	24.
أمان	أمان	AMAN	25.
عملية جراحية	عمليات	AMELİYAT	26.
أراضي	أراضي	ARAZİ	27.
خلل	عارضة	ARIZA	28.
عروض	عروض	ARUZ	29.
عرض	عرض	ARZ	30.
أصل	أصل	ASIL	31.
عصر/قرن	عصر	ASIR	32.
عاصي	عاصي	ASİ	33.
أصيل	أصيل	ASİL	34.
عسكري/جندي	عسكري	ASKER	35.
عسكري	عسكري	ASKERİ	36.

**TÜRKÇE İLE ARAPÇA ARASINDAKİ KARŞILIKLI
ETKİLEŞİM**

أصلي	أصلي	ASLÎ	37.
عاشق	عاشق	ÂŞIK	38.
عشق	عشق	AŞK	39.
عيب	عيب	AYIP	40.
مثل/شبيهه	عيني	AYNI	41.
أقصى	أعظمي	AZAMÎ	42.
عزم	عزم	AZİM	43.
عزیز	عزیز	AZİZ	44.
موضوع	بحث	BAHİS	45.
بِقَالَ	بِقَالَ	BAKKAL	46.
باميا	باميا	BAMYA	47.
بسيط/سهل	بسيط	BASİT	48.
باطل	باطل	BATIL	49.
بائع	بائع	BAYİİ	50.
أحيانا/تارة	بعضا	BAZEN	51.
بعض	بعضي	BAZI	52.
بدن/جسم	بدن	BEDEN	53.
بلدية	بلدية	BELEDİYE	54.
أبيض	بياض	BEYAZ	55.
بالعكس	بالعكس	BİLÂKİS	56.
خاصة/خصوصا	بالخاصة	Bİ LHASSA	57.
بناء/مبنى	بناء	BİNA	58.
بخار	بخار	BUHAR	59.
جاهل	جاهل	CAHİL	60.
جامع	جامع	CAMİ	61.
جاذبية	جاذبة	CAZİBE	62.
جاذب	جاذب	CAZİP	63.
جهل	جهالة	CEHALET	64.
جهنم	جهنم	CEHENNEM	65.
جلال	جلال	CELÂL	66.
جمعية	جمعية	CEMİYET	67.
حنة	حنة	CENNET	68.
جبهة	جبهة	CEPHE	69.
جراح	جراح	CERRAH	70.

MUSA YILDIZ

جسارَة/جسرة	جسارَة	CESARET	71.
جسور	جسور	CESUR	72.
جواب	جواب	CEVAP	73.
عِقَاب	جزاء	CEZA	74.
زكوة قهوة	جذوة	CEZVE	75.
جدي/هام	جدي	CİDDÎ	76.
جهاز	جهاز	CİHAZ	77.
جلد	جلد	CİLT	78.
جنس/نوع	جنس	CİNS	79.
جسم	جسم	CİSİM	80.
جغرافي	جغرافي	COĞRAFÎ	81.
جغرافيا	جغرافيا	COĞRAFYA	82.
جمهورية	جمهورية	CUMHURİYET	83.
جملة	جملة	CÜMLE	84.
داخل	داخل	DAHİL	85.
دائما	دائما	DAİMA	86.
بشكل مستمر	دائمي	DAİMÎ	87.
متعلق	دائر	DAİR	88.
شقة	دائرة	DAİRE	89.
دقيقة	دقيقة	DAKİKA	90.
دعوة	دعوة	DAVET	91.
مرة	دفعه	DEFA	92.
دفتر	دفني	DEFTER	93.
دليل	دليل	DELİL	94.
درجة	درجة	DERECE	95.
درس	درس	DERS	96.
دوام	دوام	DEVAM	97.
عهد/فترة	دور	DEVİR	98.
دولة	دولة	DEVLET	99.
فترة	دورة	DEVRE	100.
انتباه/اهتمام	دقة	DİKKAT	101.
دين	دين	DİN	102.
ديني	ديني	DİNÎ	103.
ديوان	ديوان	DİVAN	104.

**TÜRKÇE İLE ARAPÇA ARASINDAKİ KARŞILIKLI
ETKİLEŞİM**

ديار/بلد	ديار	DİYAR	105.
دعاء	دعاء	DUA	106.
دكان	دكان	DÜKKÂN	107.
دنیا	دنیا	DÜNYA	108.
أبعاد/مقاس	أبعاد	EBAT	109.
أبدی	أبدی	EBEDÎ	110.
أبوین	أبوین	EBEVEYN	111.
أداة	أداة	EDAT	112.
أبدی	أبدی	EDEBÎ	113.
أدب	أدبیات	EDEBÎYAT	114.
لا بد من	ألئبة	ELBETTE	115.
لباس	ألبيسة	ELBİSE	116.
ألم	ألم	ELEM	117.
الوداع	الوداع	ELVEDA	118.
أمانة	أمانة	EMANET	119.
أمل	أمل	EMEL	120.
أمین	أمین	EMİN	121.
أمیر	أمیر	EMİR	122.
أسارة	أسارة	ESARET	123.
أثر	أثر	ESER	124.
أسیر	أسیر	ESİR	125.
أشياء/أمتعة	أشياء	EŞYA	126.
أطراف	أطراف	ETRAF	127.
بداية	أول	EVVEL	128.
فعالية/نشاطة	فعالية	FAALİYET	129.
لكن	فقد	FAKAT	130.
فقير	فقير	FAKİR	131.
فأل	فأل	FAL	132.
فرق	فرق	FARK	133.
فرض	فرض	FARZ	134.
فائدة	فائدة	FAYDA	135.
فضلة/زائد	فضلة	FAZLA	136.
فداء	فداء	FEDA	137.
فلسفة	فلسفة	FELSEFE	138.

MUSA YILDIZ

فلسفي	فلسفي	FELSEFÎ	139.
علم	فن	FEN	140.
فرد	فرد	FERD	141.
فردى	فردى	FERDÎ	142.
فتح	فتح	FETH	143.
فوق العادة	فوق العادة	FEVKALÂDE	144.
نكتة	فقرة	FIKRA	145.
فرصة	فرصة	FIRSAT	146.
فِعَل	فِعَل	FİİL	147.
فكر	فكر	FİKİR	148.
فكرى	فكرى	FİKRÎ	149.
فنجان	فنجان	FİNCAN	150.
غافل	غافل	GAFİL	151.
ربما/يبدو	غالبا	GALİBA	152.
غنيمة	غنيمة	GANİMET	153.
غريب	غريب	GARİP	154.
غاية	غاية	GAYE	155.
بذل جهد/محاولة	غيرة	GAYRET	156.
بجاهد	غازى ¹²	GAZÎ	157.
غذاء	غذاء	GIDA	158.
غربة	غربة	GURBET	159.
غرور	غرور	GURUR	160.
خبر	خبر	HABER	161.
حجم	حجم	HACİM	162.
حافضة/ذاكرة	حافضة	HAFİZA	163.
خفيف	خفيف	HAFİF	164.
حق	حق	HAK	165.
حقيقة	حقيقة	HAKİKAT	166.
حقيقى	حقيقى	HAKİKÎ	167.
قاضى	حاكم	HAKİM	168.
حُكْم/سيطرة	حاكمية	HAKİMİYET	169.
حال/وضع	حال	HÂL	170.
خالص	خالص	HALİS	171.
شعب	خلق	HALK	172.

**TÜRKÇE İLE ARAPÇA ARASINDAKİ KARŞILIKLI
ETKİLEŞİM**

حلقة	حلقة	HALKA	173.
خام/فج	خام	HAM	174.
خراب	خراب	HARAP	175.
حرارة	حرارة	HARARET	176.
غرفة السيدات	حرم	HAREM	177.
حرف	حرف	HARF	178.
ما عدا/إلا	خارج	HARİÇ	179.
رائع	خارقة	HARİKA	180.
خريطة	خريطة	HARİTA	181.
حرب	حرب	HARP	182.
خسارة	خسار	HASAR	183.
حساس/دقيق	حساس	HASSAS	184.
خط	خط	HAT	185.
خطأ	خطأ	HATA	186.
ذكرى	خاطرة	HATIRA	187.
حتى/ابل	حتى	HATTA	188.
خطاط	خطاط	HATTAT	189.
هواء/جو	هواء	HAVA	190.
خيال	خيال	HAYÂL	191.
خيالي	خيالي	HAYÂLÎ	192.
حياة	حياة	HAYAT	193.
حياتي	حياتي	HAYATÎ	194.
خير	خير	HAYIR	195.
مفتون	حيران	HAYRAN	196.
حيرة	حيرة	HAYRET	197.
حيوان	حيوان	HAYVAN	198.
تلذذ	حظ	HAZ	199.
هضم	هضم	HAZIM	200.
حاضر	حاضر	HAZIR	201.
خزينة/كنز	خزينة	HAZİNE	202.
هجاء	هجاء	HECE	203.
هدف/غاية/غرض	هدف	HEDEF	204.
هدية	هدية	HEDİYE	205.
طبيب	حكيم	HEKİM	206.

MUSA YILDIZ

حلال	حلال	HELÂL	207.
خندق	خندق	HENDEK	208.
حساب	حساب	HESAP	209.
هيجان	هيجان	HEYECAN	210.
حرص	حرص	HIRS	211.
حكاية/قصة	حكاية	HİKÂYE	212.
هلال	هلال	HİLÂL	213.
حيله	حيله	HİLE	214.
حس	حس	HİS	215.
حصه/سهمة	حصه	HİSSE	216.
خطاب	خطاب	HİTAP	217.
خدمة	خدمة	HİZMET	218.
حقوقي/قانوني	حقوقي	HUKUKÎ	219.
خصوص/موضوع	خصوص	HUSUS	220.
راحة/طمأنينة	حضور	HUZUR	221.
خلية	حُجرة	HÜCRE	222.
حكم	حكم	HÜKÜM	223.
حرية	حرية	HÜRRİYET	224.
هوية	هوية	HÜVİYET	225.
حزن	حزن	HÜZÜN	226.
جنسية	عرق	IRK	227.
إصلاح	إصلاح	ISLAH	228.
إصرار	إصرار	ISRAR	229.
عبادة	عبادة	İBADET	230.
عبارة	عبارة	İBARET	231.
إنقة	إبرة	İBRE	232.
إبتراع/إبتداع	إبتداع	İCAT	233.
إعدادية/مدرسة متوسطة	إعدادي	İDADÎ	234.
إدارة	إدارة	İDARE	235.
ادعاء	ادعاء	İDDİA	236.
إفادة	إفادة	İFADE	237.
إفلاس	إفلاس	İFLAS	238.
إهمال	إهمال	İHMAL	239.
تصدير	إخراجات	İHRACAT	240.

**TÜRKÇE İLE ARAPÇA ARASINDAKİ KARŞILIKLI
ETKİLEŞİM**

تصدير	إخراج	İHRAC	241.
احتمال	احتمال	İHTİMAL	242.
احتياج	احتياج	İHTİYAÇ	243.
شيخ/مُسن	اختيار	İHTİYAR	244.
احتياطي	احتياط	İHTİYAT	245.
إيقاظ/إنذار	إيقاظ	İKAZ	246.
مُناخ/طقس	إقليم	İKLİM	247.
إقناع	إقناع	İKNA	248.
إكرام	إكرام	İKRAM	249.
مكافأة	إكرامية	İKRAMİYE	250.
اقتصاد	اقتصاد	İKTİSAT	251.
دواء	علاج	İLAC	252.
شعر ديني/إتهال	إلهي	İLÂHÎ	253.
إعلان	إعلان	İLÂN	254.
علاوة	علاوة	İLÂVE	255.
إلهام	إلهام	İLHAM	256.
إنتاج	إعمال	İMÂL	257.
إيمان	إيمان	İMAN	258.
إعمار	إعمار	İMAR	259.
إمداد/بجدة/استغاثة	إمداد	İMDAT	260.
إمكان	إمكان	İMKÂN	261.
إملاء	إملاء	İMLÂ	262.
إمضاء/توقيع	إمضاء	İMZA	263.
عناد	عناد	İNAT	264.
إنكار	إنكار	İNKÂR	265.
انقلاب/ثورة	انقلاب	İNKİLÂP	266.
إنسان	إنسان	İNSAN	267.
إنساني	إنساني	İNSANÎ	268.
إنشاء	إنشاء	İNŞA	269.
إن شاء الله	إن شاء الله	İNŞAALLAH	270.
انتحار	انتحار	İNTİHAR	271.
إصابة	إصابة	İSABET	272.
إسم	إسم	İSİM	273.
إثبات	إثبات	İSPAT	274.

MUSA YILDIZ

إسراف	إسراف	İSRAF	275.
استفادَة	استفادَة	İSTİFADE	276.
استقلال	استقلال	İSTİKLÂL	277.
إشارة	إشارة	İŞARET	278.
احتلال/غزو	إشغال	İŞGAL	279.
استيراد	إدخال	İTHAL	280.
اعتبار/ثقة	اعتبار	İTİBAR	281.
اعتباراً من	اعتباراً	İTİBAREN	282.
اعتراف	اعتراف	İTİRAF	283.
اعتراض	اعتراض	İTİRAZ	284.
نسبي/عارضى	إضافي	İZAFİ	285.
إيضاح	إيضاح	İZAH	286.
إذن	إذن	İZİN	287.
قابلة	قابلة	KABİLE	288.
قابلية/استعداد/قدرة	قابلية	KABİLİYET	289.
قبول	قبول	KABUL	290.
حتى/إلى أن	قدر	KADAR	291.
قطايف	قطايف	KADAYIF	292.
درجة/ترفيح	قَدَمَة	KADEME	293.
قدر	قدر	KADER	294.
رأس	قفاء	KAFA	295.
قفس	قفس	KAFES	296.
قهقهه	قهقهه	KAHKAHA	297.
قهوة	قهوة	KAHVE	298.
كائنات/كون	كائنات	KAINAT	299.
ازدحام	غلبة	KALABA	300.
قلعة	قلعة	KALE	301.
قلم	قلم	KALEM	302.
قالب	قالب	KALIP	303.
قلب	قلب	KALP	304.
قناعة	قناعة	KANAAT	305.
قانون	قانون	KANUN	306.
قرنفل	قرنفل	KARANFİL	307.
قرار	قرار	KARAR	308.

**TÜRKÇE İLE ARAPÇA ARASINDAKİ KARŞILIKLI
ETKİLEŞİM**

كاشف	كاشف	KÂŞİF	309.
قاتل	قاتل	KATİL	310.
قوم	قوم	KAVİM	311.
غائب	غائب	KAYIP	312.
قيد/تسجيل	قيد	KAYIT	313.
حادث	قضاء	KAZA	314.
كباب	كباب	KEBAP	315.
كدر	كدر	KEDER	316.
كهانة	كهانة	KEHÂNET	317.
كلمة	كلمة	KELİME	318.
كرة/امرة	كرة	KERE	319.
كشف	كشف	KEŞİF	320.
كيفي/تابع للهوى	كيفي	KEYFİ	321.
كيف/نشوة/سرور	كيف	KEYİF	322.
كذا	كذا	KEZA	323.
قسم	قسم	KISIM	324.
قسمي/جزئي	قِسْمًا	KISMEN	325.
قارة	قطعة	KİTA	326.
زي/هندام	قيافة	KİYAFET	327.
قيامة	قيامة	KİYAMET	328.
قياس	قياس	KİYAS	329.
قيمة	قيمة	KİYMET	330.
كبريت	كبريت	KİBRİT	331.
كراء/إيجار	كراء	KİRA	332.
كتاب	كتاب	KİTAP	333.
قمار	قمار	KUMAR	334.
قربان/أضحية	قربان	KURBAN	335.
عيب/عذر	قصور	KUSUR	336.
قطب	قطب	KUTUP	337.
قوة	قوة	KUVVET	338.
جرة/زبر	كوب	KÜP	339.
لكن	لكن	LÂKİN	340.
لعنة	لعنة	LANET	341.
لائق/حري	لائق	LÂYIK	342.

MUSA YILDIZ

لازم	لازم	LÂZİM	343.
لمحة	لمحة	LEHÇE	344.
لوحة	لوحة	LEVHA	345.
لذة	لذة	LEZZET	346.
لو سمحت/من فضلك	لطفا	LÜTFEN	347.
مع الأسف	مع الأسف	MAALESEF	348.
راتب	معاش	MAAŞ	349.
معبد	معبد	MABET	350.
مغامرة	ماجری	MACERA	351.
مادة	مادة	MADDE	352.
مادي	مادي	MADDÎ	353.
مادام	مادّم	MADDEM	354.
معدن	معدن	MADEN	355.
معدني	معدني	MADENÎ	356.
مغارة	مغارة	MAĞARA	357.
مغلوب/منهزم	مغلوب	MAĞLUP	358.
محلة/حي	محلة	MAHALLE	359.
مخجول	مخجوب	MAHÇUP	360.
مخكوم عليه	مخكوم	MAHKUM	361.
مخترم/مخترمة	مخترم	MAHREM	362.
مخترمية	مخترمية	MAHREMİYET	363.
محرور	محرور	MAHRUM	364.
محصور	محصور	MAHSUR	365.
مخو	مخو	MAHV	366.
مخطور/ممنوع	مخطور	MAHZUR	367.
مقالة	مقالة	MAKALE	368.
مقام/منصب	مقام	MAKAM	369.
مقص	مقص	MAKAS	370.
معقول	معقول	MAKUL	371.
مال/متاع	مال	MAL	372.
مالك	مالك	MÂLIK	373.
معلوم	معلوم	MALÛM	374.
معدات/مستلزمات	ملزمة	MALZEME	375.
معنى	معنى	MÂNÂ	376.

**TÜRKÇE İLE ARAPÇA ARASINDAKİ KARŞILIKLI
ETKİLEŞİM**

معنوي	معنوي	MANEVÎ	377.
مانع/عائق	مانع	MÂNÎ	378.
منطق	منطق	MANTIK	379.
منظر	منظرة	MANZARA	380.
مرضي	مرضي	MARAZÎ	381.
حكاية خرافية/أقصوصة	مآثل	MASAL	382.
مصروف	مصرف	MASRAF	383.
معصوم/إبريء	معصوم	MASUM	384.
مطبعة	مطبعة	MATBAA	385.
معدرة	معدرة	MAZERET	386.
ماضي	ماضي	MAZÎ	387.
مظلوم	مظلوم	MAZLUM	388.
مجاز	مجاز	MECAZ	389.
مجازي	مجازي	MECAZÎ	390.
مجبور/مضطرب	مجبور	MECBUR	391.
إجباري/ضروري	مجبوري	MECBURÎ	392.
مجلس	مجلس	MECLÎS	393.
مدني/متحضر/امتدنان	مدني	MEDENÎ	394.
مدنية/حضارة	مدنية	MEDENİYET	395.
مدرسة	مدرسة	MEDRESE	396.
مكان	مكان	MEKÂN	397.
مدرسة	مكتب	MEKTEP	398.
مكتوب/رسالة	مكتوب	MEKTUP	399.
ملك	ملك	MELEK	400.
وطن/بلاد	مملكة	MEMLEKET	401.
ممنون/مسرور	ممنون	MEMNÜN	402.
مأمور/موظف	مأمور	MEMUR	403.
منفعة	منفعة	MENFAAT	404.
منتسب/منتسب	منتسب	MENSUP	405.
مرام/رغبة	مرام	MERAM	406.
مراسم/استعراض	مراسم	MERASİM	407.
مرحبا	مرحبا	MERHABA	408.
مرحمة/رحمة	مرحمة	MERHAMET	409.
مرحوم	مرحوم	MERHUM	410.

MUSA YILDIZ

مركز	مركز	MERKEZ	411.
مركزي	مركزي	MERKEZÎ	412.
مسافة	مسافة	MESAFE	413.
ساعات الدوام/عمل	مسنائي	MESAİ	414.
مثلا	مثلا	MESELÂ	415.
مسألة	مسألة	MESELE	416.
مهنة	مسلك	MESLEK	417.
مشغول	مشغول	MEŞGUL	418.
متن/نص	متن	METİN	419.
مترة	مترة	METRE	420.
موقع	موقع	MEVKİ	421.
فصل	موسم	MEVSİM	422.
ميدان	ميدان	MEYDAN	423.
مدفن/قبر	مزار	MEZAR	424.
مزية	مزية	MEZİYET	425.
متخرج	مأزون	MEZUN	426.
مصراع	مصراع	MİSRA	427.
مقدار	مقدار	MİKTAR	428.
ميلاد	ميلاد	MİLÂT	429.
أمة/شعب	ملة	MİLLET	430.
قومي/شعبي/وطني	ملّي	MİLLÎ	431.
قومية/جنسية	ملية	MİLLİYET	432.
معمار	معمار	MİMAR	433.
معماري	معماري	MİMARİ	434.
مأذنة	منارة	MİNARE	435.
ميراث	ميراث	MİRAS	436.
ضيف	مسافر	MİSAFİR	437.
مثال	مثال	MİSAL	438.
كسنان	مسكين	MİSKİN	439.
مُخترع	مُوجد	MUCİT	440.
حفظ/حماية	محافظة	MUHAFIZA	441.
قطعي/لا بد	مُحقق	MUHAKKAK	442.
مخالف/ضد	مخالف	MUHALİF	443.
مخاربة	مخاربة	MUHAREBE	444.

**TÜRKÇE İLE ARAPÇA ARASINDAKİ KARŞILIKLI
ETKİLEŞİM**

مخاطب	مخاطب	MUHATAP	445.
محتاج	محتاج	MUHTAÇ	446.
مختلف/متنوع	مختلف	MUHTELİF	447.
مصيبة	مصيبة	MUSİBET	448.
مسيقي	مسيقي	MUSİKÎ	449.
مطبخ	مُطْبَق	MUTFAK	450.
مطلق	مطلق	MUTLAK	451.
مطلقا/حتما/لايد	مطلقا	MUTLAKA	452.
مجادلة	مجادلة	MÜCADELE	453.
مداخلة/تدخل	مداخلة	MÜDAHALE	454.
مدير	مدي	MÜDÜR	455.
مهندس	مهندس	MÜHENDİS	456.
مُكْمَل/كامل	مُكْمَل	MÜKEMMEL	457.
ملك	ملك	MÜLK	458.
مُلْتَجِيء	مُلْتَجِيء	MÜLTECİ	459.
ممكن	ممکن	MÜMKÜN	460.
مناقشة	مناقشة	MÜNAKAŞA	461.
مناسبة	مناسبة	MÜNASEBET	462.
حبر	مُرْكَب	MÜREKKEP	463.
رجعي	مرجع	MÜRTECİ	464.
مسابقة	مسابقة	MÜSABAKA	465.
إذن/رخصة	مساعدة	MÜSADE	466.
مساحة	مساحة	MÜSAMAHA	467.
مسلم	مسلمان	MÜSLÜMAN	468.
مستقل	مستقل	MÜSTAKİL	469.
مُشْتَرِي/زبون	مُشْتَرِي	MÜŞTERİ	470.
مُدهش	مُدهش	MÜTHİŞ	471.
مُتَّفِق/حليف	مُتَّفِق	MÜTTEFİK	472.
نبز	نبز	NABİZ	473.
نقش/زخرفة	نقش	NAKIŞ	474.
نقل	نقل	NAKL	475.
عَقَّة/شرف	ناموس	NAMUS	476.
نعناع	نعناع	NANE	477.
نصيحة	نصيحة	NASİHAT	478.

MUSA YILDIZ

نَظَرُ/إصابة العين	نَظَر	NAZAR	479.
نفس	نفس	NEFES	480.
نفيس/لذيذ	نفيس	NEFİS	481.
نفرة/استكراه	نفرة	NEFRET	482.
نهر	نهر	NEHİR	483.
نسل/جيل	نسل	NESİL	484.
نتيجة	نتيجة	NETİCE	485.
نهایة	نهایة	NİHAYET	486.
نية	نية	NİYET	487.
نقصان/ناقص	نقصان	NOKSAN	488.
نقطة	نقطة	NOKTA	489.
شخص/عدد السكان	نفوس	NÜFUS	490.
نفوذ/سلطة/يأثير	نفوذ	NÜFUZ	491.
عمر	عمر	ÖMÜR	492.
عذر/معدرة	عذر	ÖZÜR	493.
رَبّ	رَبّ	RAB	494.
رَفّ	رَفّ	RAF	495.
رغما/على الرغم	رغما	RAĞMEN	496.
راحة/مريح	راحة	RAHAT	497.
رحمة	رحمة	RAHMET	498.
رقم	رقم	RAKAM	499.
ارتفاع	راقم	RAKIM	500.
راضي/موافق	راضي	RAZI	501.
ردّ	ردّ	RED	502.
رخاوة/قُتور النشاط	رخاوة	REHAVET	503.
مُنافسة	رَقابة	REKABET	504.
رسم/صورة	رسم	RESİM	505.
رَسام	رَسام	RESSAM	506.
رجاء	رجاء	RİCA	507.
رواية	رواية	RİVÂYET	508.
روح	روح	RUH	509.
روحي	روحي	RUHİ	510.
المدارس الإعدادية في العصر العثماني	رُشدية	RÜŞTİYE	511.

**TÜRKÇE İLE ARAPÇA ARASINDAKİ KARŞILIKLI
ETKİLEŞİM**

رتبة	رتبة	RÛTBE	512.
رؤيا/خلم	رؤيا	RÛYA	513.
ساعة	ساعة	SAAT	514.
صباح	صباح	SABAH	515.
سابقة	سابقة	SABİKA	516.
صبر	صبر	SABİR	517.
صادق	صادق	SADİK	518.
ساحة	ساحة	SAHA	519.
ساحل	ساحل	SAHİL	520.
صاحب	صاحب	SAHİP	521.
هادئ	ساكن	SAKİN	522.
صميم/مخلص	صميمي	SAMİMÎ	523.
فن/حرفة	صنعة	SANAT	524.
صناعة	صناعات	SANAYİ	525.
صندوق	صندوق	SANDIK	526.
ثانية	ثانية	SANİYE	527.
سبب	سبب	SEBEP	528.
سفر	سفر	SEFER	529.
سلام	سلام	SELÂM	530.
سماوي	سماوي	SEMAVÎ	531.
سراب	سراب	SERAP	532.
حب/عشق/غرام	سوداء	SEVDA	533.
مستوى	سوية	SEVİYE	534.
سوق/إرسال	سوق	SEVK	535.
سياحة/سفر	سياحة	SEYAHAT	536.
مشاهدة/تفرج	سير	SEYİR	537.
صفة/نعت	صفة	SİFAT	538.
صفر	صفر	SİFİR	539.
صف/فضل/مرتبة/درجة/اففة	صنف	SİNİF	540.
سحر	سحر	SİHİR	541.
سلاح	سلاح	SİLAH	542.
سياسي	سياسي	SİYASÎ	543.
محادثة/درشة	صُخبة	SOHBET	544.
صُلح	صُلح	SULH	545.

MUSA YILDIZ

سلطان	سلطان	SULTAN	546.
صورة	صورة	SURET	547.
سكوت	سكوت	SÜKÛT	548.
سنة/ختان	سنة	SÜNNET	549.
سرعة	سرعة	SÜRAT	550.
فجر	شفق	ŞAFAK	551.
شخص	شخص	ŞAHIS	552.
شاهين	شاهين	ŞAHİN	553.
شاهد	شاهد	ŞAHİT	554.
شخصي	شخصي	ŞAHSÎ	555.
شاعر	شاعر	ŞAİR	556.
شلغم	شلغم	ŞALGAM	557.
أغرية	شرقي	ŞARKI	558.
شرط	شرط	ŞART	559.
شفقة/رحمة	شفقة	ŞEFKAT	560.
مدينة	شهر	ŞEHİR	561.
سكر	سكر	ŞEKER	562.
شكل	شكل	ŞEKİL	563.
شلاله	شلاله	ŞELALE	564.
شوق/اشتياق	شوق	ŞEVK	565.
شئ	شئ	ŞEY	566.
شيطان	شيطان	ŞEYTAN	567.
شادة	شادة	ŞİDDET	568.
شعر	شعر	ŞİİR	569.
شكاية	شكاية	ŞİKAYET	570.
شركة	شركة	ŞİRKET	571.
شهرة	شهرة	ŞÖHRET	572.
شورى	شورى	ŞURA	573.
شعور/وعس	شعور	ŞUUR	574.
شكر	شكر	ŞÜKÜR	575.
شبهة	شبهة	ŞÜPHE	576.
طبق	طبق	TABAK	577.
طبقة	طبقة	TABAKA	578.
تابع	تابع	TÂBÎ	579.

**TÜRKÇE İLE ARAPÇA ARASINDAKİ KARŞILIKLI
ETKİLEŞİM**

طبيعة	طبيعة	TABIAT	580.
طبيعي	طبيعي	TABİİ	581.
تعبير/اصطلاح	تعبير	TABİR	582.
تحتمل	تحتمل	TAHAMMÜL	583.
تخمين/تقدير	تخمين	TAHMİN	584.
تخریب	تخریب	TAHRİP	585.
تحصيل/حماية/دراسة	تحصيل	TAHSİL	586.
طاقة/قوة/قدرة	طاقة	TAKAT	587.
تقديم/عرض	تقديم	TAKDİM	588.
تقدير	تقدير	TAKDİR	589.
طاقم/فصيلة/	طاقم	TAKIM	590.
تعقب/متابعة/مطاردة	تعقيب	TAKİP	591.
تقليد	تقليد	TAKLİT	592.
طالع/حظ	طالع	TALİH	593.
طالب/راغب	طالب	TALİP	594.
تام	تام	TAM	595.
تمام	تمام	TAMAM	596.
تعمير/تصليح/ترميم	تعمير	TAMİR	597.
طرف	طرف	TARAF	598.
تعريف/وصف	تعريف	TARİF	599.
تاريخ	تاريخ	TARİH	600.
تاريخي	تاريخي	TARİHÎ	601.
طرز/أسلوب	طرز	TARZ	602.
تصوير	تصوير	TASVİR	603.
تعطيل/عطلة	تعطيل	TATİL	604.
تطمين/اطمئنان	تطمين	TATMİN	605.
توصية	توصية	TAVSİYE	606.
طاووس	طاووس	TAVUS	607.
طازج/طري	طازة	TAZE	608.
تبسم/ابتسام	تبسم	TEBESSÜM	609.
تهنئة	تهريك	TEBRİK	610.
اغتناب/اعتداء	تجاوز	TECAVÜZ	611.
تجربة	تجربة	TECRÜBE	612.
تداوي/معالجة	تداوي	TEDAVİ	613.

MUSA YILDIZ

تدبير	تدبير	TEDBİR	614.
تفتيش	تفتيش	TEFTİŞ	615.
تهديد	تهديد	TEHDİT	616.
تهلكة/حطّر	تهلكة	TEHLİKE	617.
اقتراح	تكليف	TEKLİF	618.
تكرار/إعادة	تكرار	TEKRAR	619.
تلَقُّظ/نُطق	تلَقُّظ	TELÂFFUZ	620.
تلقيّن	تلقيّن	TELKİN	621.
احتياط	تمكين	TEMKİN	622.
تمثيل	تمثيل	TEMSİL	623.
تنقيد/نقد	تنقيد	TENKİT	624.
ترجيح/تفضيل	ترجيح	TERCİH	625.
ترجمان/مترجم	ترجمان	TERCÜMAN	626.
ترجمة	ترجمة	TERCÜME	627.
ترك	ترك	TERK	628.
ترتيب	ترتيب	TERTİP	629.
مصادفة/صدفة	تصادف	TESADÜF	630.
تسليّ/عزاء	تسليّ	TESELLİ	631.
تأثير	تأثير	TESİR	632.
مؤسسة/مُنشأة	تأسيس	TESİS	633.
تسليم	تسليم	TESLİM	634.
تثبيت/تعين	تثبيت	TESPİT	635.
شكر	تشكر	TEŞEKKÜR	636.
تشخيص	تشخيص	TEŞHİS	637.
تشكيل	تشكيل	TEŞKİL	638.
مُنظمة	تشكيلات	TEŞKİLÂT	639.
تشويق/تحريض/حث	تشويق	TEŞVİK	640.
طبي	طبي	TIBBİ	641.
طب	طب	TIP	642.
تجارة	تجارة	TİCARET	643.
تجاري	تجاري	TİCARİ	644.
تمساح	تمساح	TİMSAH	645.
عجيب/مثير الدهشة	تُحَف	TUHAF	646.
تجار/تاجر	تجار	TÜCCAR	647.

**TÜRKÇE İLE ARAPÇA ARASINDAKİ KARŞILIKLI
ETKİLEŞİM**

قبر/اضريح	ثُربة	TÜRBE	648.
أعجوبة/عجيب	أعجوبة	UCUBE	649.
عنصر	عنصر	UNSUR	650.
رتبة/مقام	عنوان	UNVAN	651.
أجرة	أجرة	ÜCRET	652.
أسلوب	أسلوب	ÜSLÛP	653.
أستاذ/معلم/ماهر	أستاذ	ÜSTAD	654.
وعد	وعد	VAAT	655.
وادي	وادي	VADİ	656.
وحشي	وحشي	VAHŞİ	657.
وقف	وقف	VAKIF	658.
وقت	وقت	VAKİT	659.
واسطة/وسيلة	واسطة	VASITA	660.
وصية	وصية	VASİYET	661.
وطن	وطن	VATAN	662.
وجيز/مختصر	وجيز	VECİZ	663.
وداع	وداع	VEDA	664.
وزن	وزن	VEZİN	665.
حسم/بدن	وجود	VÜCUT	666.
وحشي/بري	ياباني	YABANİ	667.
قريب	يقين	YAKIN	668.
بالاختصار/خلاصة القول	يعني	YANI	669.
ضعف	ضعف	ZAAF	670.
ظفر/انتصار/نصر	ظفر	ZAFER	671.
تعب/أذى/مشقة	زحمة	ZAHMET	672.
ارتفاع الأسعار/زيادة	ضم	ZAM	673.
زمن	زمن	ZAMAN	674.
ضمير	ضمير	ZAMİR	675.
ظن/شك	ظن	ZAN	676.
ضرر/خسارة	ضرر	ZARAR	677.
ظرف	ظرف	ZARF	678.
ظريف	ظريف	ZARİF	679.
ضعيف	ضعيف	ZAYIF	680.
ذكاء	ذكاء	ZEKÂ	681.

MUSA YILDIZ

ذكي	ذكي	ZEKİ	682.
ذوق	ذوق	ZEVK	683.
زيتون	زيتون	ZEYTİN	684.
ذهن	ذهن	ZİHİN	685.
زيارة	زيارة	ZİYARET	686.
ظلم	ظلم	ZULÜM	687.